

Cicero, De officiis 2, 52 – 59 (mit Auslassungen)

## Über die richtige Wohltätigkeit

Die eingerückten Nebensätze stehen am Ende des Dokuments. Das HTML-Dokument<sup>1</sup> enthält Links zu Grammatikhilfen.

Der Text wurde vereinfacht. Das Original finden Sie bei [PHI Latin Texts](#).

Cicero hatte im ersten Buch bereits über die Wohltätigkeit gesprochen. Hier nimmt er das Thema noch einmal auf und geht v. a. auf die Pflichten zur Wohltätigkeit ein, die für die Amtsträger gilt.

[2, 52] ... [Nunc] de beneficentia ac de liberalitate dicendum est, cuius est ratio duplex.

Nam aut opera benigne fit indigentibus aut pecunia. Facilior est haec posterior locupleti praesertim, sed illa lautior ac splendidior et viro forti claroque dignior.

opera, operae, f.: die tätige Hilfe, die Hilfeleistung

locuples, locupletis: reich

indigens: bedürftig

lautus, lauta, lautum: rein, lauter

dignus (würdig) steht mit dem Ablativ; im Deutschen Genitiv. Hoc est sapientis dignum: das ist eines Weisen würdig

---

<sup>1</sup> <http://www.schule-bw.de/faecher-und-schularten/sprachen-und-literatur/latein/texte-und-medien/cicero-philosophie/de-officiis/2/de-officiis-2-52-wohltaetigkeit.html>

Quamquam enim in utroque inest gratificandi liberalis voluntas, tamen altera ex arca, altera ex virtute depromitur, largitioque, quae fit ex re familiari, fontem ipsum benignitatis exhaurit.

uterque, utraque, utrumque: beide (genau übersetzt: jeder von beiden)

grātificārī, grātificor, grātificātus/grātificāta sum: Gutes tun

līberālis, līberāle: freigebig; ergänze hier: *virī*

arca, arcae, f.: die Schatztruhe

dēpromere, dēprōmō, dēprōmpsī, dēprōmptum: herausnehmen

largitiō, largitiōnis, f.: die Freigebigkeit

rēs familiāris, reī familiāris, f.: der Privatbesitz

exhaurire, exhaurio, exhaustī, exhaustum: ausschöpfen, leerschöpfen

Ita benignitate benignitas tollitur.

quo (+ Komparativ) ... eo (+ Komparativ): je ... desto

Quo hac in plures usus sis, eo minus in multos uti possis.

... Praeclare in epistula quadam Alexandrum filium Philippus accusat, quod largitione benivolentiam Macedonum consecetur:

Alexander/Philippus: der makedonische König Philipp und sein Sohn Alexander (der Große)

Macedonēs, Macedonum: die Makedonen, Einwohner Makedoniens

„Quae te, malum!“ inquit, „ratio in istam spem induxit, ut eos tibi fideles putares fore, quos pecunia corrupisses? An tu id agis, ut Macedones non te regem suum, sed ministrum et praebitorem sperent fore?“

cōnsectārī, cōnsector,

cōnsectātus/cōnsectāta sum: anstreben, zu erreichen suchen, zu erlangen wünschen

von *putares* hängt ein Acl ab; der Infinitiv lautet *fore* (=futūrōs esse). Bestimmen Sie die Zeitstufe des Acl sorgfältig. Beachten Sie, dass von *sperare* in der Regel ein Acl der Nachzeitigkeit abhängt.

id agere, ut: sich darum bemühen, dass ...

praebitor, praebitoris, m.: der Lieferant



Bene „ministerium et praebitorem“, quia sordidum regi, melius etiam, quod largitionem „corruptelam“ dixit esse; fit enim deterior, qui accipit, atque ad idem semper expectandum paratior.

bene: ergänze *dixit*

sordidum: schmutzig, unpassend (ergänze *est*.)

melius: ergänze *dixit*.

corruptēla: die Bestechung

dēterior: schlechter

[2, 54]

Hoc ille filio, sed praeceptum putemus omnibus.

filio: ergänze *dixit*

Quam ob rem id quidem non dubium est, quin illa benignitas, quae constet ex opera et industria, et honestior sit et latius pateat et possit prodesse pluribus.

quīn: die Subjunktion *quīn* hängt von Ausdrücken des Zweifels ab; hier von *non dubium est*.

constāre ex ...: aus etwas bestehen

patēre, pateō, patuī: sich erstrecken, reichen; lātē patēre: sich weit erstrecken

rēpudiāre: zurückweisen

idōneus, idōnea, idōneum: geeignet

impertīre: zuteilen, jemandem etwas geben

Nonnumquam tamen est largiendum nec hoc benignitatis genus omnino repudiandum est et saepe idoneis hominibus indigentibus de re familiari impertiendum, sed diligenter atque moderate.

patrimōnium, patrimōniū, n.: das (väterliche) Erbe, Erbgut

incōsultē largīrī: unbedacht spenden

Multi enim patrimonia effuderunt, inconsulte largiendo. Quid autem est stultius quam, quod libenter facias, curare ut id diutius facere non possis?

Der Nebensatz *quod libenter facias* hängt von *id* ab. Daher fällt die Übersetzung leichter, wenn Sie diesen Nebensatz direkt nach dem Pronomen *id* stellen („dasjenige, was“)



Atque etiam sequuntur largitionem rapinae. Cum enim dando egere coeperunt, alienis bonis manus afferre coguntur. Ita, cum benivolentiae comparandae causa benefici esse velint, non tanta studia assequuntur eorum, quibus dederunt, quanta odia eorum, quibus ademerunt.

Beachten Sie, dass *sequi* mit einem Akkusativ-Objekt steht.

coeperunt: Wählen Sie als Subjekt „man“ statt „sie“.

studium bedeutet in De officiis oft (so auch hier) „Sympathie“

[2, 55]

Quam ob rem nec ita claudenda res est familiaris, ut eam benignitas aperire non possit, nec ita reseranda, ut pateat omnibus; modus adhibeatur isque referatur ad facultates.

reserāre: öffnen, entriegeln

facultās, facultātis, f.: die Möglichkeit

ūsurpāre: verwenden

prōverbium, prōverbi ī, n.: das Sprichwort

fundus, fundī, m.: der Boden

Omnino meminisse debemus id, quod a nostris hominibus saepissime usurpatum iam in proverbii consuetudinem venit, largitionem fundum non habere.

Omnino duo sunt genera largorum, quorum alteri prodigi, alteri liberales; prodigi, qui epulis et viscerationibus et gladiatorum muneribus, ludorum venationumque apparatu pecunias profundunt in eas res, quarum memoriam aut brevem aut nullam omnino sint relicturi,

liberales autem, qui suis facultatibus aut captos a praedonibus redimunt, aut aes alienum suscipiunt amicorum aut in filiarum collocatione adiuvant aut opitulantur vel in re quaerenda vel augenda.

largus, larga, largum: freigebig

prōdigus, prōdiga, prōdigum:  
verschwenderisch

epulae, epulārum, f.: die Speise, das Festmahl (gemeint sind Festmähler, zu denen Aristokraten ihre Freunde und Klienten einluden)

vīscerātiō, vīscerātiōnis, f.: die Fleischspende an das Volk (mit der Aristokraten ihre Popularität steigerten)

mūnus mūneris, n.: das Spiel, die Aufführung; auch: das Amt, das Geschenk (Ämter waren in der römischen Republik Ehrenämter und galten daher als Geschenk des Volkes an den Amtsträger); mūnus gladiātōrum: das Gladiatorenspiel, der Gladiatorenkampf

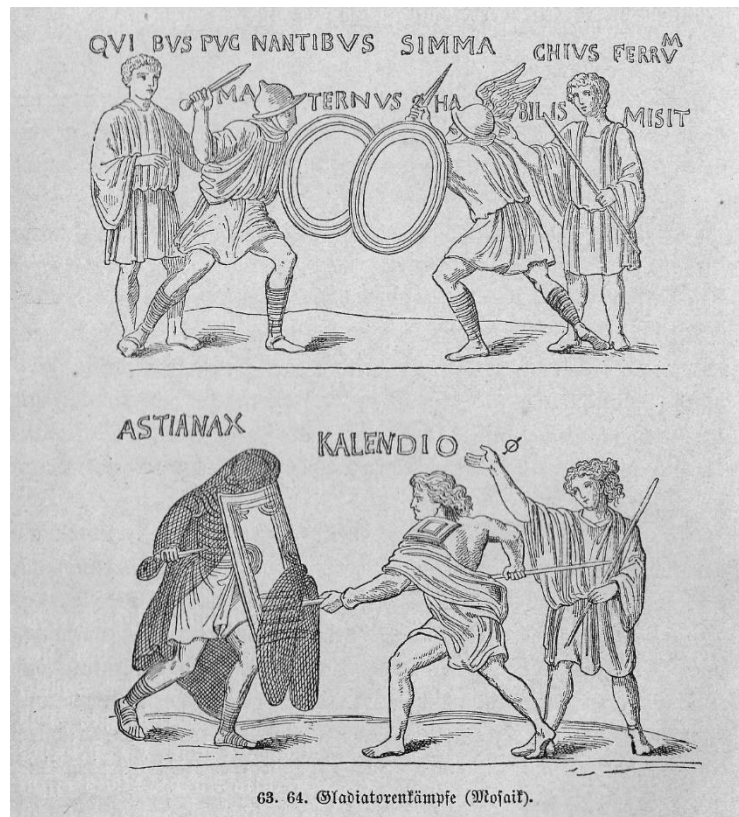
vēnātiō, vēnātiōnis, f.: die Jagd

apparātus, apparātūs, m.: die Aufwendung, der Aufwand

praedō, praedōnis, m.: der Seeräuber;  
captos a praedonibus: Leute, die von Seeräubern gefangen wurden. Seeräuber erpressten in der Antike Lösegelder.

collocatiō, collocatiōnis, f.: die Aussteuer

Cicero vergleicht im ausgelassenen Textstück zwei Stimmen zur öffentlichen Freigebigkeit, d. h. zur Veranstaltung von Spielen und anderen Vergnügungen, und kommt dann auf die Spiele zu sprechen, deren Veranstaltung von den Ädilen erwartet wurde. Dies ist eine Besonderheit des römischen Amtsadels: Im sogenannten *cursus honorum*, der Ämterlaufbahn, stand das Amt des Ädils an zweiter Stelle nach dem Quästor.



Gladiatoren, nach einem römischen Mosaik.  
Quelle des Bildes: Oscar Jäger, Geschichte der Römer, Gütersloh 1896.

---

Die Ädilen richteten Gladiatorenspiele für das Volk aus, die teilweise sehr kostspielig waren. Da römische Beamte nicht wie heutige Minister entlohnt wurden, mussten sie diese Kosten aus dem eigenen Vermögen aufbringen und sich dafür teilweise stark verschulden. Wenn die Beamten dann in einer Provinz tätig wurden, konnten sie dort wiederum Einnahmen erzielen, teilweise, indem sie wie C. Verres die Provinz ausplünderten.

[2, 57] [...]

Intellego in nostra civitate inveterasse iam bonis temporibus, ut splendor aedilitatum ab optimis viris postuletur.

inveterāscere, inveterāscō, inveterāvī (kein PPP.): sich einnisten, zur Gewohnheit werden

aedilitās, aedilitātis, f.: die Ädilität, das Amt des Ädils

Itaque et P. Crassus cum cognomine dives tum copiis functus est aedilicio maximo munere, et paulo post L. Crassus cum omnium hominum moderatissimo Q. Mucio magnificentissima aedilitate functus est, deinde C. Claudius App. f., multi post, Luculli, Hortensius, Silanus; omnes autem P. Lentulus me consule vicit superiores; hunc est Scaurus imitatus; magnificentissima vero nostri Pompei munera secundo consulatu; in quibus omnibus quid mihi placeat, vides.

dīves, dīvitis: reich. *Cum ... tum* bedeutet hier „sowohl ... als auch besonders“.

Ordnen Sie beim Übersetzen folgendermaßen: Crassus dives cum cognomine tum copiis... Crassus trug den Beinamen *dīves*: „der Reiche“.

fungī, fungor, functus/functa sum: ausüben (mit Objekt im Ablativ)

Namen: P. Crassus/L. Crassus/Q.

Mucius/C. Claudius Appius

filii/Hortensius/Silanus: römische Politiker und Amtsträger; Luculli: die Brüder Lucullus

moderātus, moderāta, moderātum: bescheiden

in quibus omnibus quid ...: Beginnen Sie beim Übersetzen mit *quid*, d. h. mit dem Fragepronomen des indirekten Fragesatzes. Quibus: relativischer Satzanschluss.

[2, 59] Causa igitur largitionis est, si aut necesse est aut utile. In his autem ipsis mediocritatis regula optima est.

mediocritās, mediocritātis, f.: das Mittelmaß

### Anregungen für die Diskussion

1. Fassen Sie die Aussagen dieses Textauszugs zusammen, indem Sie diese auf eine möglichst kleine Zahl an Regeln oder Prinzipien reduzieren. Wie soll man sich in Hinsicht auf die Freigebigkeit und auf das Schenken verhalten?
2. Prüfen Sie, welche der Kardinaltugenden hier angesprochen werden.
3. An einigen Stellen spricht Cicero von den Anforderungen, die v. a. an Ädile gerichtet wurden. Arbeiten Sie diese Bezüge zur Realität der Staatsverwaltung zu Ciceros Zeit heraus und

stellen Sie dabei die Regeln zusammen, die Cicero für den Adelsadel seiner Zeit aufstellt, v. a. in Hinblick auf die Ausgaben für die Allgemeinheit. Prüfen Sie, was daran heute noch aktuell sein kann und in welcher Weise eine veränderte Art der Verwaltung auch andere Regeln erfordert.

4. Vergleichen Sie die Aussagen, die Cicero hier trifft, mit den Aussagen der Passagen aus dem 1. Buch (1, 42 f.), die ebenfalls in der Lateinischen Bibliothek bereitstehen, und prüfen, Sie, ob Cicero in beiden Passagen des Werkes die gleiche Position vertritt.

## Hilfen zur Grammatik: Text mit eingerückten Nebensätzen

2,52

[Nunc] de beneficentia ac de liberalitate dicendum est,  
cuius est ratio duplex.

Nam aut opera benigne fit indigentibus aut pecunia.

Facilior est haec posterior locupleti praesertim, sed illa lautior ac splendidior et viro forti claroque dignior.

Quamquam enim in utroque inest gratificandi liberalis voluntas,  
tamen altera ex arca, altera ex virtute depromitur, largitioque,  
quae fit ex re familiari,  
fontem ipsum benignitatis exhaurit.

Ita benignitate benignitas tollitur,  
qua quo in plures usus sis,  
eo minus in multos uti possis.

...

Praeclare in epistula quadam Alexandrum filium Philippus accusat,  
quod largitione benivolentiam Macedonum consecetur:

„Quae te, malum!“ inquit, „ratio in istam spem induxit,  
ut eos tibi fideles putares fore,  
quos pecunia corrupisses?“

An tu id agis,

ut Macedones non te regem suum, sed ministrum et praebitorem sperent fore?“

Bene „ministrum et praebitorem“,



quia sordidum regi,  
melius etiam,  
quod largitionem „corruptelam“ dixit esse;  
fit enim deterior,  
qui accipit,  
atque ad idem semper expectandum paratior.

[2, 54]

Hoc ille filio, sed praeceptum putemus omnibus.

Quam ob rem id quidem non dubium est,

quin illa benignitas,  
quae constet ex opera et industria,  
et honestior sit et latius pateat et possit prodesse pluribus.

Nonnumquam tamen est largiendum nec hoc benignitatis genus omnino repudiandum est et saepe idoneis hominibus indigentibus de re familiari impertiendum, sed diligenter atque moderate.

Multi enim patrimonia effuderunt, inconsulte largiendo.

Quid autem est stultius quam,

quod libenter facias,  
curare,  
ut id diutius facere non possis?

Atque etiam sequuntur largitionem rapinae.

Cum enim dando egere coeperunt,  
alienis bonis manus afferre coguntur.

Ita,

cum benivolentiae comparandae causa benefici esse velint,  
non tanta studia assequuntur eorum,  
quibus dederunt,  
quanta odia eorum,  
quibus ademerunt.

[55]

Quam ob rem nec ita claudenda res est familiaris,

ut eam benignitas aperire non possit,  
nec ita reseranda,  
ut pateat omnibus;  
modus adhibeatur isque referatur ad facultates.  
Omnino meminisse debemus id,  
quod a nostris hominibus saepissime usurpatum iam in proverbii consuetudinem  
venit,  
largitionem fundum non habere.  
Omnino duo sunt genera largorum,  
quorum alteri prodigi, alteri liberales;  
prodigi,  
qui epulis et viscerationibus et gladiatorum muneribus, ludorum venationumque  
apparatu pecunias profundunt in eas res,  
quarum memoriam aut brevem aut nullam omnino sint relicturi,  
liberales autem,  
qui suis facultatibus aut captos a praedonibus redimunt, aut aes alienum suscipiunt  
amicorum aut in filiarum collocatione adiuvant aut opitulantur vel in re quaerenda  
vel augenda.  
[59] Causa igitur largitionis est,  
si aut necesse est aut utile.  
In his autem ipsis mediocritatis regula optima est.

URL dieses Dokuments:

<http://www.schule-bw.de/faecher-und-schularten/sprachen-und-literatur/latein/texte-und-medien/cicero-philosophie/de-officiis/2/de-officiis-2-52-wohltaetigkeit.html>